



Bijlage A – concept
Raamovereenkomst
op basis van de ARVODI-2025

tussen

het ministerie van Buitenlandse Zaken
de directie Vertalingen AVT

en

<Opdrachtnemer>

inzake

Vertaaldiensten Nederlands–Engels

met kenmerk
201865003.001.144



Raamovereenkomst ARVODI-2025 inzake Vertaaldiensten Nederlands–Engels

Contractnummer: 201865003.001.144

Verplichtingensnummer: <...>

NAW-gegevens:
Ministerie van Buitenlandse Zaken
Rijnstraat 8
2515 XP Den Haag

IBAN-code: <...>

BIC code: <...>

KvK-nummer: <...>

KvK-vestigingsnummer: <...>

De ondergetekenden:

1. De Staat der Nederlanden, waarvan de zetel is gevestigd te Den Haag, hierbij vertegenwoordigd door de Minister van Buitenlandse Zaken, namens deze, Directeur directie Vertalingen (AVT), de heer drs. W.G. Metz, hierna te noemen: Opdrachtgever,

en

2. <volledige naam en rechtsvorm contractant>, (statutair) gevestigd te <plaatsnaam>, hierbij vertegenwoordigd door, <functienaam en naam ondertekenaar>, hierna te noemen: Opdrachtnemer.

Hierna gezamenlijk te noemen: de Partijen.

OVERWEGENDE DAT:

1. Opdrachtgever met betrekking tot de uitvoering van Diensten op het gebied van het vertalen van teksten in het Nederlands naar het Engels gedurende een zekere tijd vaste afspraken met <aantal andere Raamcontractanten> dienstverleners wil maken;
2. Opdrachtgever daartoe een Raamovereenkomst wil sluiten met een looptijd van één jaar met driemaal een verlengingsoptie van maximaal 12 maanden (hierna te noemen: de Raamovereenkomst), waarin de voorwaarden voor alle door Opdrachtgever gedurende die looptijd te verstrekken opdrachten tot het uitvoeren van Diensten zijn vastgelegd;
3. een Europese aanbesteding voor de gunning van de deelname aan deze Raamovereenkomst heeft plaatsgevonden op basis van het Beschrijvend document onder toepassing van de Aanbestedingswet 2012;
4. Opdrachtgever de Inschrijving van Opdrachtnemer, alsmede de Inschrijvingen van <aantal andere Raamcontractanten> andere Raamcontractanten als de Inschrijvingen met de beste kwaliteit heeft beoordeeld;



5. in deze Raamovereenkomst de voorwaarden zijn vastgelegd die van toepassing zijn op alle opdrachten tot het uitvoeren van Diensten die Opdrachtgever voornemens is te gunnen gedurende de looptijd van deze Raamovereenkomst;
6. Opdrachtgever met de **<aantal andere Raamcontractanten>** andere Raamcontractanten een soortgelijke overeenkomst als de onderhavige aangaat.

KOMEN OVEREEN:

In deze Raamovereenkomst wordt een aantal begrippen met een beginhoofdletter gebruikt. De betekenis van deze begrippen is vermeld in artikel 1 van de Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het uitvoeren van Diensten 2025 (ARVODI-2025). In aanvulling daarop wordt onder de volgende begrippen in deze Raamovereenkomst verstaan:

Aanbestedingsstukken: alle stukken die door Opdrachtgever zijn opgesteld voor de aanbesteding.

Diensten: de door Opdrachtnemer op basis van een onder deze Raamovereenkomst gesloten Nadere overeenkomst ten behoeve van Opdrachtgever te verrichten werkzaamheden op het gebied van het vertalen van teksten van Nederlands naar het Engels.

Inschrijving: de in het kader van de Europese aanbesteding Vertaaldiensten Nederlands-Engels met kenmerk 201865003.001.144 door Opdrachtnemer ingediende inschrijving van **<datum>** met kenmerk **<kenmerk>**.

Nadere overeenkomst: de nadere overeenkomst tussen Opdrachtgever en Opdrachtnemer, in de vorm van een Opdrachtbrief, op basis waarvan Opdrachtgever gedurende de looptijd van deze Raamovereenkomst aan Opdrachtnemer opdrachten tot het uitvoeren van Diensten kan verstrekken.

Offerte: een aanbieding van Opdrachtnemer tot het uitvoeren van Diensten.

Offerteaanvraag: een uitnodiging van Opdrachtgever tot het uitbrengen van een Offerte.

Raamcontractant: een inschrijver aan wie deelname aan de Raamovereenkomst met betrekking tot de uitvoering van de Diensten op het gebied van vertalen van teksten in het Nederlands naar het Engels is gegund.

1. Voorwerp van de Overeenkomst

- 1.1. Opdrachtgever mag gedurende de looptijd van deze Raamovereenkomst een Offerteaanvraag doen, maar is daartoe niet verplicht. Opdrachtnemer kan derhalve generlei aanspraak maken op het verkrijgen van opdrachten tot het uitvoeren van Diensten gedurende de looptijd van deze Raamovereenkomst.

Opdrachtnemer is verplicht naar aanleiding van een Offerteaanvraag een reactie te geven.

Indien de in de Offerteaanvraag genoemde opdracht wordt geaccepteerd en vervolgens wordt gegund, is Opdrachtnemer verplicht die opdracht uit te voeren overeenkomstig de voorwaarden van deze Raamovereenkomst. Daartoe is Opdrachtnemer alsdan verplicht met Opdrachtgever een Nadere overeenkomst te sluiten.

- 1.2. Op deze Raamovereenkomst, en op een Nadere overeenkomst, zijn uitsluitend van toepassing de ARVODI-2025 (al in het bezit van Partijen), tenzij daarvan in deze



Raamovereenkomst wordt afgeweken. De (eventuele) algemene en bijzondere voorwaarden van Opdrachtnemer zijn niet van toepassing.

- 1.3. De volgende documenten vormen gezamenlijk de Raamovereenkomst. Als deze documenten elkaar tegenspreken, gaat het eerdergenoemde document boven het later genoemde:
 1. deze Overeenkomst;
 2. de Verwerkersovereenkomst;
 3. de ARVODI-2025;
 4. het Beschrijvend document inclusief Bijlagen;
 5. Inschrijving inclusief Bijlagen.
- 1.4. De voorwaarden van deze Raamovereenkomst zijn integraal van toepassing op alle Nadere overeenkomsten.
- 1.5. Afwijkingen van deze Raamovereenkomst of een Nadere overeenkomst zijn alleen bindend als Partijen dit uitdrukkelijk schriftelijk of per e-mail zijn overeengekomen. Door ondertekening van deze Raamovereenkomst vervallen alle eventueel eerder door Partijen gemaakte afspraken ten aanzien van de Diensten.
- 1.6. In een Nadere overeenkomst wordt vastgelegd met betrekking tot welke specifieke Diensten en gedurende welke periode de desbetreffende Nadere overeenkomst wordt aangegaan.

2. Duur van de Raamovereenkomst en Nadere overeenkomst

- 2.1. De Raamovereenkomst komt tot stand door ondertekening van de Overeenkomst door Partijen.
- 2.2. De Overeenkomst heeft een looptijd van 18 januari 2027 tot en met 18 januari 2028. De Overeenkomst kan automatisch onder gelijkblijvende voorwaarden driemaal voor een periode van maximaal twaalf maanden worden verlengd. Indien Opdrachtgever de Overeenkomst niet wil verlengen doet hij hiervan uiterlijk twee maanden voor het einde van de Raamovereenkomst een schriftelijke mededeling aan de Opdrachtnemer. De looptijd inclusief verlengingen is tot en met 18 januari 2031.
- 2.3. Als deze Raamovereenkomst om welke reden dan ook eindigt, blijven de rechten en verplichtingen uit een Nadere overeenkomst van kracht.
- 2.4. In aanvulling op het bepaalde in artikel 21 van de ARVODI-2025 kan Opdrachtgever de Raamovereenkomst met onmiddellijke ingang schriftelijk of per e-mail opzeggen als de maximale hoeveelheid en/of waarde zoals beschreven in de Aanbestedingsstukken is bereikt, of deze door een eerstvolgende opdrachtverstrekking kan worden overschreden. Opdrachtgever hoeft Opdrachtnemer niet schadeloos te stellen voor de gevolgen van het opzeggen van de Raamovereenkomst.

3. Nadere gunning met opdrachtverstrekking

- 3.1. Bij een verzoek door Opdrachtgever tot uitvoering van een Opdracht dient Opdrachtnemer binnen een werkdag te reageren, bij voorkeur op dezelfde dag. Indien Opdrachtgever een



reactie sneller wenst te ontvangen wordt dit aangegeven in de mail of wordt er telefonisch contact opgenomen.

- 3.2. Opdrachtnemer verplicht zich Personeel ter uitvoering van de Raamovereenkomst alleen te vervangen indien dit onvermijdelijk is, bijvoorbeeld in geval van langdurige ziekte, overlijden of ontslag. In dergelijke gevallen wordt tijdig tevoren overleg gevoerd met Opdrachtgever.
- 3.3. Bij iedere vervanging als bedoeld in het derde lid moet vervangend personeel beschikbaar worden gesteld dat qua deskundigheid, opleidingsniveau en ervaring van minimaal gelijk niveau is als het oorspronkelijk ingezette Personeel.
- 3.4. Indien Opdrachtgever van mening is dat een Personeelslid van Opdrachtnemer niet (meer) voldoet aan de kwalificaties, dan wel niet bereid of in staat is de Diensten naar behoren uit te voeren, is Opdrachtgever gerechtigd van Opdrachtnemer te verlangen dat dit personeelslid op eerste verzoek van Opdrachtgever onverwijld wordt vervangen.

4. Prijs en overige financiële bepalingen

- 4.1. In alle Nadere overeenkomsten wordt overeengekomen dat Opdrachtnemer de in de Nadere overeenkomst gespecificeerde Diensten tegen een vaste prijs uitvoert. Voor deze opdracht is een bedrag van € 0,18 per woord in de brontekst exclusief BTW vastgesteld. Indien de te vertalen tekst ook Engelstalige passages bevat die gecorrigeerd dienen te worden, geldt voor deze passages een tarief van € 0,09 per woord in de brontekst.
- 4.2. Als Opdrachtnemer geen btw in rekening brengt, maar voor (een deel van) de Diensten geen vrijstelling van btw blijkt te bestaan, kan Opdrachtnemer deze btw niet alsnog in rekening brengen.
- 4.3. De in artikel 4.1 van deze Raamovereenkomst bedoelde prijs heeft betrekking op alle door Opdrachtnemer in het kader van de desbetreffende Nadere overeenkomst uit te voeren Diensten en eventueel daartoe benodigde materialen en is inclusief eventuele reis- en verblijfskosten en alle eventueel bijkomende kosten en exclusief btw.
- 4.4. De overeengekomen (maximum) tarieven zijn vast en onveranderlijk gedurende de duur van deze Raamovereenkomst en de onder deze Raamovereenkomst gesloten Nadere overeenkomsten.
- 4.5. Opdrachtnemer is verplicht de factuur als e-factuur in te dienen. Vermeld op de e-factuur altijd de orderreferentie (verplichtingenummer of inkoopordernummer) welke op de bestelorder, opdrachtbevestiging of getekende Overeenkomst is vermeld. Neem de orderreferentie exact over, zonder toevoegingen of wijzigingen. Alleen dan kan de e-factuur worden verwerkt.

Gebruik voor het indienen van de e-factuur aan het ministerie van Buitenlandse Zaken, directie AVT het volgende organisatie-identificatienummer (OIN): 00000001003227406000.

5. Contactpersonen



- 5.1. Contactpersoon namens Opdrachtgever is <naam>, telefonisch bereikbaar via <telefoonnummer> en per e-mail via <e-mailadres>.
Contactpersoon namens Opdrachtnemer is <naam>, telefonisch bereikbaar via <telefoonnummer> en per e-mail via <e-mailadres>.
- 5.2. In afwijking van het bepaalde in artikel 8.2 van de ARVODI-2025 binden de genoemde contactpersonen Partijen niet.

6. Integriteit

- 6.1. Opdrachtnemer verklaart dat aan Personeel van Opdrachtgever geen voordeel is of wordt gegeven in het kader van de gunning van deze Raamovereenkomst en ook niet in het kader van het verkrijgen van opdrachten tot het uitvoeren van Diensten onder Nadere Overeenkomsten.

7. Intellectuele eigendomsrechten

- 7.1. Zoals bepaald in de artikelen 23.1, 23.4 en 23.5 van de ARVODI-2025 worden de auteursrechten en databankrechten die kunnen worden uitgeoefend ten aanzien van de resultaten van de Diensten overgedragen aan Opdrachtgever.

8. Overige Voorwaarden

- 8.1. In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 over beëindiging kan Opdrachtgever deze Overeenkomst zonder enige aanmaning of ingebrekestelling, met onmiddellijke ingang buiten rechte schriftelijk of per e-mail ontbinden in de volgende gevallen:
- a. als Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met 137g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht, of;
 - b. als Personeel van Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht en de desbetreffende persoon lid is van een bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van Opdrachtnemer of daarin vertegenwoordigings-, beslissings-, of controlebevoegdheid heeft.
- 8.2. Opdrachtnemer zal zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van Opdrachtgever geen melding maken van de Overeenkomst, de Raamovereenkomst, de aard van de werkzaamheden of het bestaan van de contractuele relatie met Opdrachtgever in enige externe communicatie-uiting.

In de onder a. en b. genoemde gevallen vervalt het recht op ontbinding drie jaar nadat de desbetreffende veroordeling onherroepelijk is geworden.

Aldus op de laatste van de twee hierna genoemde data overeengekomen en in tweevoud ondertekend,

Plaats:
Datum:-.....-.....

Plaats:
Datum:-.....-.....



de minister van Buitenlandse Zaken,
namens deze,
Directeur directie Vertalingen (AVT)

<naam Opdrachtnemer>,
namens deze,
<functie gevolmachtigde>,

De heer drs. W.G. Metz

<Naam gevolmachtigde>

Bijlagen (reeds in het bezit van Partijen):

1. Beschrijvend document inclusief Bijlagen van 23 september 2026 met kenmerk 201865003.001.144;
2. Inschrijving inclusief Bijlagen van <datum> zonder kenmerk;
3. ARVODI-2025;
4. Verwerkersovereenkomst inclusief Bijlagen met kenmerk 201865003.001.144_A.